

BRUNO NOGUEIRA

Translator and language reviewer

SUMMARY:

I am a Brazilian translator and language reviewer, with advanced knowledge in Portuguese, English, and Spanish and more than 10 years of experience.

After so many years as a freelancer, I have worked with countless topics, including marketing, management, engineering, TV show synopses, agribusiness, botany, and, especially, health and literature. In the field of health, I am a registered translator in several important scientific journals and have translated countless scientific papers and revised thousands of pages of articles, dissertations, and theses; when it comes to literature, I have published translations of works by authors such as Paulo Coelho, Ruben Darío (Spanish - Portuguese), John Barth, and David Foster Wallace (English - Portuguese).

Regarding my formal education, I have concluded linguistic studies in Spanish and Portuguese, with external courses and years of practice in English. I also concluded an MA in Literary Studies, where I translated a lengthy academic essay by David Foster Wallace under the guidance of Caetano Galindo, a foremost Brazilian translator. I have also published the translation of other literary works in Brazilian journals.

Finally, I am also a Brazilian writer, with a short story collection published by a publishing company with nation-wide distribution, and further literary works to be published.

PROFESSIONAL HISTORY

- Freelance translator at Gengo.com since 2015
- Translated literary works by authors such as John Barth (En -> PtBR), Paulo Coelho (Pt-BR -> En) and Ruben Darío (Esp -> Pt-BR)
- Registered translator at the following Brazilian scientific journals (all health-related):
 - * <http://www.periodicos.ufc.br/rene>
 - * <http://www.reme.org.br/Home>
 - * <https://seer.ufrgs.br/rgenf>
 - * <https://pgenf.ufba.br/pt-br/revista-baiana-de-enfermagem-0>
 - * <https://periodicos.ufpi.br/index.php/reufpi>
- Many years of freelance translator experience in fields as diverse as management, marketing, dentistry, engineering, literature, health, agribusiness, and botany.
- Interpreting services for the IDOT institute, with consecutive translations of live osteopathy classes for physical therapy post-graduation.
- English and Spanish teaching in several language schools in Brazil, including Fisk, Uptime, Park, London Place, and others
- Long experience as a reviewer of scientific work in Portuguese, having revised articles, theses, messages from editors, and others, in fields as diverse as literature, engineering, and, especially, health.
- Currently working on my own company, I have acquired experience in outsourcing translations and managing the work carried out by a small team of freelancers.

FORMAL EDUCATION

UNIVERSIDADE FEDERAL DO TRIÂNGULO MINEIRO (UFTM)

- Graduation in linguistic studies in Spanish and Portuguese.

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ

- Graduation in Literary Studies, focusing on English, with the translation of a long academic essay by David Foster Wallace under the guidance of Caetano Galindo, one of the foremost Brazilian translators.

FURTHER EDUCATION

- Concluded several English courses, earning a C2-level certificate from Cambridge;
- Finished extra-curricular language-related activities during graduation, targeted at language practice, language teaching, and translation;

OTHER RELEVANT INFORMATION

- I have experience with several CAT-Tools, in addition to being a fast learner - meaning I could quickly master any tool I happen to not know well.
- After using CAT-Tools for so many years, I have amassed dozens of thousands of translation memory units and thousands of glossary entries, mostly in the field of health and in the English/Portuguese pair.
- I am willing to move into another city if the right opportunity presents itself.
- I have published translations from English and Spanish-speaking writers in different Brazilian journals.
- I am a fiction writer, published by a respected Brazilian publishing company.